

## Рецензии Review

Рецензия  
УДК 81"33

DOI: <https://doi.org/10.18721/JHSS.14209>



### **ПЕРЕВОД И ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ: РЕЦЕНЗИЯ НА МОНОГРАФИЮ ГАЛИНЫ ДЕНИСОВОЙ «ЛИНГВОКОНФЛИКТОЛОГИЯ И ПЕРЕВОД В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ МИРЕ». МОСКВА: ИЗДАТЕЛЬСТВО «БОС», 2023 Г. ISBN 978-5-905117-74-9**

**В.Е. Чернявская**  

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого,  
Санкт-Петербург, Российская Федерация

 [chernyavskaya\\_ve@spbstu.ru](mailto:chernyavskaya_ve@spbstu.ru)

**Аннотация.** Перевод транслирует индивидуальный и коллективный семиотический опыт из одной лингвокультуры в другую. Перевод неотъемлемая часть межкультурной коммуникации и один из источников сохранения культурного и языкового разнообразия. Книга Галины Денисовой представляет оригинальное исследование профессиональной переводческой деятельности в проекции «культура – язык – коммуникация – идентичность – перевод». Значимым аспектом является обращенность на речевое поведение коммуникантов в иноязычной среде, показывающее культурные сдвиги и формирование вторичной языковой личности и билингвального сознания на материале изучения разных волн русской эмиграции в Италии. Сравнительный анализ русской и итальянской лингвокультур значим для понимания этнической идентичности и поли-/бикультурной идентичности человека, который сформирован в пространстве более чем одной культуры. Традиционные для переводческой практики приемы компенсации при передаче чужого слова, комментирования, адаптации и другие показываются вплетенными в интертекстуальные знаки на стыке двух культур. В книге представлена детальная картина способов передачи интертекстуальных включений при переводе художественной литературы, включая цитацию, аллюзии, пересказ, использование эпиграфов, заглавий как маркеров интертекстуальности, а также способы перевода кинотекста и интертекстуальных связей в переводных кинотекстах. Книга построена как обсуждение значимых аспектов переводческой и коммуникативной деятельности, которые фокусируют ценность гармонизации человеческого общения на глобальном, межэтническом и межличностном уровне.

**Ключевые слова:** культура, поликультурная коммуникация, интертекст, перевод, художественный текст.

**Для цитирования:** Чернявская В.Е. Перевод и интертекстуальность: рецензия на монографию Галины Денисовой «Лингвоконфликтология и перевод в поликультурном мире». Москва: Издательство «БОС», 2023 г. ISBN 978-5-905117-74-9 // Terra Linguistica. 2023. Т. 14. № 2. С. 102–107. DOI: 10.18721/JHSS.14209



Review

DOI: <https://doi.org/10.18721/JHSS.14209>

**TRANSLATION AND INTERTEXTUALITY: A REVIEW ON GALINA DENISSOVA'S BOOK "LINGUISTIC CONFLICTOLOGY AND TRANSLATION IN A MULTICULTURAL WORLD". MOSCOW: BOS PUBLISHING HOUSE, 2023. ISBN 978-5-905117-74-9**

**V.E. Chernyavskaya**  

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University,  
St. Petersburg, Russian Federation

 [chernyavskaya\\_ve@spbstu.ru](mailto:chernyavskaya_ve@spbstu.ru)

**Abstract.** Translation is reading and interpretation of individual and collective semiotic experience from one linguistic culture to another. Translation is an part of intercultural communication and thus one of the sources of preserving cultural and linguistic diversity. Galina Denissova's book is an excellent guide to many issues of professional translation activities in the "culture – language – communication – identity – translation" perspective. A significant dimension of the book is its focus on the speech behavior of communicants in a foreign language environment, showing cultural shifts and the formation of bilingual identity and bilingual consciousness, which is investigated based on the different waves of Russian emigration in Italy and on comparative analysis of Russian and Italian languages. The translation of intertextual signs is discussed in the connection with the methods and tools traditional for translation practice. The book presents a detailed picture of the ways of conveying intertextual inclusions in the translation of fiction, including citation, allusions, para- and metatextual allusions, the use of epigraphs and titles as markers of intertextuality, as well as ways of translating film text and intertextual connections in the translated film texts. The book introduces significant aspects of translation activities that focus the value of harmonizing human communication at the global, interethnic and interpersonal level.

**Keywords:** culture, multicultural communication, intertext, translation, fiction.

**Citation:** V.E. Chernyavskaya, Translation and Intertextuality: a review on Galina Denissova's book "Linguistic Conflictology and Translation in a Multicultural World". Moscow: BOS Publishing House, 2023. ISBN 978-5-905117-74-9, Terra Linguistica, 14 (2) (2023) 102–107. DOI: 10.18721/JHSS.14209

Понятия *культура, языковая картина мира, поликультурное пространство, мультикультурализм* остаются привлекательными для исследователей на протяжении нескольких десятилетий. Действительно, это те понятия, которые создают терминологический и аналитический аппарат многих исследовательских дисциплин: культурной антропологии, семиотики, социолингвистики, психолингвистики, этнопсихолингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации. Культура рассматривается как совокупность достижений материальной и духовной деятельности человека. Это тот набор определенных правил, которые предписывают и ограничивают представления о допустимом поведении и взаимоотношении индивидуумов в обществе. Эталонным определением культуры специалисты считают определение, предложенное в середине 1960-х гг. американским антропологом У. Гуденау и фокусирующее в качестве основополагающих три аспекта измерения, три основных точки доступа к пониманию культуры. Это – ментальный уровень, включающий знания, представления, оценки, предшествующий индивидуальный опыт человек, позволяющий интерпретировать и понимать реальность; это – социальный уровень, то есть сложившиеся и закрепленные в рамках определенного общества правила общения его членов между собой; это – семиотический уровень знакового выражения культуры. С этих точек доступа культура анализируется в социальном контексте как набор определенных правил для членов какого-либо общества, культура опирается на особые семиотические (языковые и неязыковые) ресурсы для своего оформления, см.: [1, с. 36].

Культура изучается в неразрывной связи с языком. Можно утверждать, что современная лингвистика позиционирует себя как культурно-ориентированная дисциплина. Одновременно знаковый характер всех проявлений культуры обуславливает неразрывную взаимосвязь культуры и коммуникации, культура изучается как часть коммуникации, что ориентировано на активную деятельность человека внутри социокультурных практик. Культура – это и то понятие, которое особым образом кристаллизует наши представления об идентичности, самопрезентации себя и отношении к другому – партнеру по коммуникации и социальному взаимодействию, для обзора и детальной библиографии см.: [2–7]. Эту мысль точно выразил немецкий философ Р. Конерсман «Культура вообще» не существует. Есть лишь множество событий и манифестаций, множество аллюзий, разнообразие форм человеческого разума и освоения мира, зафиксированных в словах, жестах, трудах, правилах, техниках. Из этого разнообразия человеческой активности и производства культура предстает как временная и находящаяся в непрерывном движении взаимосвязь менталитета и деятельности, как открытое коммуникативное пространство» [8, с. 8; пер. мой – В. Ч.].

Именно в такой системе координат: «культура – язык – коммуникация – идентичность – перевод» представлена объяснительная концепция Г.В. Денисовой в ее новой книге «Лингвоконфликтология и перевод в поликультурном мире». Г.В. Денисова, известный специалист в области психолингвистики, межкультурной коммуникации и перевода, фокусирует актуальный и значимый ракурс в описании лингвокультурного сознания и – точнее – самоосознания и межязыкового и межкультурного перевода. «Именно перевод представляет собой уникальный способ существования семиотического опыта одной лингвокультуры в знаковых средствах другой лингвокультуры. Перевод как неотъемлемая часть межкультурной коммуникации – это всегда поиск взаимопонимания и один из источников сохранения культурного разнообразия» – это принципиально значимое положение определяет логику анализа в авторской концепции [9, с. 14]. Исследование выполнено как междисциплинарное, объединяющее лингвистические, психолингвистические и лингвокультуроведческие исследования диалога культур, а также традиции отечественной психолингвистики в объяснении текста и основные положения теории прецедентности. Лингвокультурный диалог в работе анализируется на основе сравнения русской и итальянской культуры и языков, что также делает работу значимой для специалистов.

В теоретическом осмыслении монография Г.В. Денисовой интересна как системное представление различных научных школ и подходов в изучении межкультурного общения – часть I книги. Показано, как психолингвистическая традиция сформировала представления о языковом сознании и языковой личности, деятельностном подходе к анализу лингвокультурной картины мира. Сильной стороной монографии следует признать прикладной характер проведенного анализа: теоретические положения органично и ясно проецируются на практику анализа речевого поведения человека в культурно-специфической среде. Среди значимых и оригинальных аспектов предложенного анализа отмечу обращенность на речевое поведение коммуникантов в иноязычной среде, показывающее так называемые культурные сдвиги и опыт приобретения и формирования вторичной языковой личности, билингвального сознания. Читатель найдет лингвокультурные портреты русских эмигрантов в Италии и анализ важных особенностей функционирования русского языка представителей разных волн эмиграции. Анализ базируется на интервью информантов. Материал представляет интерес в том числе для специалистов в области этнической идентичности и поли-/бикультурной идентичности человека, который сформирован в пространстве более чем одной культуры. Данные вносят вклад в наше понимание многообразия тех форм, которые поли- или бикультурные личности выбирают, чтобы выразить свою идентичность и свое представление о том, в какой мере их две идентичности интегрированы и накладываются друг на друга в повседневной деятельности и общении в ситуации культурного многообразия. Ключевым концептом для сравнительного анализа социо-



культурных представлений в России и Италии выбирается концепт *дружба*, при этом учитывается динамика представлений у разных поколений. В анализе автор монографии использует ассоциативную методику П. Вержеса. Выявлены и интерпретированы контексты с наиболее частотными словами-ассоциациями на слово-стимул *дружба* в русском и итальянском языках. Эта часть анализа в книге будет интересна в том числе практикующему переводчику, поскольку на живом аутентичном материале показывается, как эквивалентные слова — языковые единицы, используемые для достижения переводческой эквивалентности — могут различаться по объему семантической информации, по стилистическому значению и коннотациям и по допустимой лексической сочетаемости.

Полифония чужого слова, его многогранность и сложность детализируется во части II книги в проекции интертекстуальности перевода. Здесь Г. В. Денисова продолжает основополагающие принципы и подходы к анализу чужого слова, представленные в тех или иных вариантах как в отечественном (А.Н. Веселовский, Ю.Н. Тынянов, Ю.М. Лотман, И.П. Смирнов, Б.М. Гаспаров, П.Х. Тороп), так и в зарубежном языкознании (R. Bart, Ch. Grivel, M. Riffaterre, G. Genette), а также критически осмысленные и продолженные в других публикациях автора [10, 11]. Интертекстуальность — это один из главных приемов формирования и распространения знания. Понятие не новое, при этом обращение к его возможностям объяснять процессы формирования культурной памяти лингвокультурного сознания на новых этапах научного осмысления проблемы только доказывает работоспособность и эвристичность интертекстуальности. Обзор сложившихся в 1960–1990-е гг. концепций интертекстуальности и интертекста дополняется типологией приемов и стратегий работы с чужим и «отчуждаемым» словом в художественном тексте. Художественный перевод представлен как профессиональная деятельность, цель которой заключается в выражении и транслировании смыслов в контексте иного культурного пространства, в результате семиотического перевода одной лингвокультуры в другую. Традиционные для переводческой практики приемы компенсации при передаче чужого слова, комментирования, адаптации и другие показываются вплетенными в интертекстуальные знаки на стыке двух культур. Читатель книги найдет детальную картину способов передачи интертекстуальных включений при переводе художественной литературы, включая цитацию, аллюзии, пересказ, использование эпитафий, заглавий как маркеров интертекстуальности [9, с. 165–188]. Важная составляющая анализа — язык кинотекста и соответственно исследование интертекстуальных связей в переводных кинотекстах [9, с. 189–210].

Рецензируемая книга обращена к лингвоконфликтологии, это одно из заглавных понятий работы. При этом именно лингвоконфликтология остается наименее эксплицированным и наименее сфокусированным аспектом анализа. Прикладное значение и соотнесенность с широким кругом проблем некооперативного, конфликтного общения остается в книге по умолчанию на усмотрение читателя, то есть может быть выведена из представленных результатов. Действительно, лингвистическая конфликтология или лингвоконфликтология формируется сегодня как самостоятельное направление к коммуникативистике, анализирующее разного рода формы неуспешной коммуникации, как-то коммуникативный сбой, коммуникативная неудача, непонимание. В современном исследовательском контексте предложены некоторые параметры и модели описания языковых конфликтов, в том числе с опорой на понятие речевой агрессии или лингвоправового конфликта. В этом смысле книга Г.В. Денисовой безусловно работает на концепцию лингвоконфликтологии, содержательно — это то, что нужно для детального и глубокого осознания природы непонимания и возможных коммуникативных сбоев, порождаемых лакунами в интертекстуальном знании коммуникантов, расхождением в их языковой компетенции и оценке семантики и прагматики «лингвоспецифичных слов», в терминологии автора, используемых в межъязыковом переводе. И работа выиграла бы, если бы были однозначно сформулированы для читателя книги рабочие определения, аналитическая рамка и

в целом объяснительные возможности анализа по отношению к лингвоконфликтологической составляющей. Одновременно это указывает на перспективу развития идей и выбора новых форм для их продвижения. Книга будет востребована специалистами в области прагматически ориентированной лингвистики, психолингвистики, теории текста, теории и практики перевода. Ее автор в новой исследовательской и социокультурной ситуации предложил для обсуждения те ракурсы, которые фокусируют ценность перевода и переводчика в гармонизации человеческого общения на всех уровнях – глобальном, межэтническом и межличностном. Перевод – это всегда диалог, сосуществование «своего» и «чужого», а переводчик способен создавать и поддерживать то многоголосное поликультурное пространство, где смыслы сосуществуют не в конфликте, но в соприкосновении и развитии.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Goodenough W.H.** Cultural Anthropology and Linguistics. In: *Language in Culture and Society. A Reader in Linguistics and Anthropology* (ed. by D. Hymes). New York: Harper&Row. 1964. Pp. 36–39.
2. **Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.** Язык и культура. М.: Индрик, 2005.
3. **Куссе Х.** Культуроведческая лингвистика. Введение. [Kulturwissenschaftliche Linguistik. Eine Einführung]. Пер. с нем. М. Новоселовой. Казань: Изд-во Казанского федерального университета, 2016.
4. **Куссе Х., Чернявская В.Е.** Культура: объяснительные возможности понятия в дискурсивной лингвистике // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2019. 3 (16). С. 444–462.
5. **Чернявская В.Е.** Лингвистика текста. Лингвистика дискурса. М.: Librokom. 2018.
6. **Agha A.** Language and social relations. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
7. **Schirato T., Yell S.** Communication and culture: An introduction. London, Thousand Oaks & New Delhi: Sage, 2000. 204 p.
8. **Konersmann R.** Kulturphilosophie. Hamburg: Junius, 2003.
9. **Денисова Г.В.** Лингвоконфликтология и перевод в поликультурном мире. Москва: издательство БОС, 2023 г.
10. **Денисова Г.В.** В мире интертекста. Москва, 2003.
11. **Денисова Г.В.** Интертекст в современной социокультурной реальности России и Италии. Москва, Канон+. 2020.

### REFERENCES

- [1] **W.H. Goodenough**, Cultural Anthropology and Linguistics. In: *Language in Culture and Society. A Reader in Linguistics and Anthropology* (ed. by D. Hymes). New York: Harper&Row. 1964. Pp. 36–39.
- [2] **Ye.M. Vereshchagin, V.G. Kostomarov**, Yazyk i kultura [Language and culture]. M.: Indrik, 2005.
- [3] **H. Kuße**, Kulturovedcheskaya lingvistika. Vvedeniye. [Kulturwissenschaftliche Linguistik. Eine Einführung]. Transl. from German by M. Novoselovoy. Kazan, 2016.
- [4] **H. Kuße, V.E. Chernyavskaya**, Kultura: obyasnitelnyye vozmozhnosti ponyatiya v diskursivnoy lingvistike [Culture: Towards its explanatory charge in discourse linguistics], Vestnik Sankt-Peterburgskogo Universiteta. Yazyk i Literatura, 3 (16) (2019) 444–462.
- [5] **V.E. Chernyavskaya**, Lingvistika teksta. Lingvistika diskursa [Linguistics of the text. Linguistics of discourse]. M.: Librokom. 2018.
- [6] **A. Agha**, Language and social relations. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- [7] **T. Schirato, S. Yell**, Communication and culture: An introduction. London, Thousand Oaks & New Delhi: Sage, 2000.
- [8] **R. Konersmann**, Kulturphilosophie. Hamburg: Junius, 2003.
- [9] **G.V. Denisova**, Lingvokonfliktologiya i perevod v polikulturnom mire [Linguoconflictology and translation in the multicultural world]. Moscow: BOS, 2023.
- [10] **G.V. Denisova**, V mire interteksta [In the world of intertext]. Moscow, 2003.

[11] **G.V. Denisova**, Intertekst v sovremennoy sotsiokulturnoy realnosti Rossii i Italii [Intertext in the modern socio-cultural reality of Russia and Italy]. Moscow, Kanon+, 2020.

#### **СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT AUTHOR**

**Чернявская Валерия Евгеньевна**

**Valeria E. Chernyavskaya**

E-mail: [chernyavskaya\\_ve@spbstu.ru](mailto:chernyavskaya_ve@spbstu.ru)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6039-6305>

*Поступила: 25.04.2023; Одобрена: 27.06.2023; Принята: 29.06.2023.*

*Submitted: 25.04.2023; Approved: 27.06.2023; Accepted: 29.06.2023.*